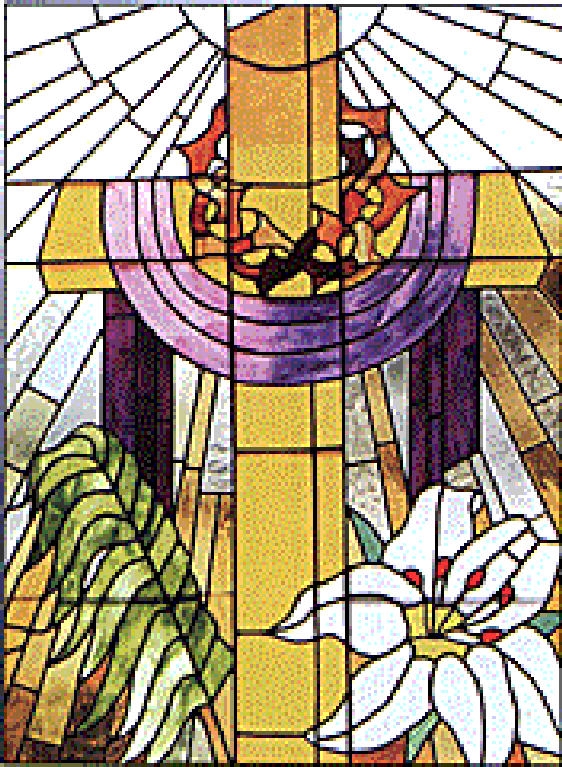


Alleluia!
Christ is risen!



The Lord is risen indeed!
Alleluia!

EASTER DAY

Holy Eucharist Rite II

April 12, 2018 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in B flat major”

J.S. Bach

Hymn 182

"Christ is alive! Let Christians sing"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

First Reading: Jeremiah 31:1-6

At that time, says the LORD, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

Thus says the LORD:

The people who survived the sword found grace in the wilderness;
when Israel sought for rest,
the LORD appeared to him from far away.

I have loved you with an everlasting love; therefore I have continued my faithfulness to you.

¹ Vào lúc đó, CHÚA phán, “Ta sẽ là Đức Chúa Trời của tất cả các gia tộc I-sơ-ra-ên, và chúng sẽ là dân Ta.”

² CHÚA phán thế này,
“Những kẻ thoát khỏi lưỡi gươm đã tìm được ân huệ trong đồng hoang;
Ta đã đến để ban cho I-sơ-ra-ên được an nghỉ.”

³ CHÚA của thời xa xưa đã hiện ra với tôi phán bảo,
“Ta đã yêu thương người bằng một tình yêu đời đời;
Vì thế Ta sẽ tiếp tục bày tỏ lòng

Again I will build you, and you shall be built, O virgin Israel!
Again you shall take your tambourines, and go forth in the dance of the merry-makers.
Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy the fruit.
For there shall be a day when sentinels will call in the hill country of Ephraim:
"Come, let us go up to Zion, to the LORD our God."
The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalms 118:1-2, 14-24

- ¹ Give thanks to the Lord, for he is good; * his mercy endures for ever.
- ² Let Israel now proclaim, * "His mercy endures for ever."
- ¹⁴ The Lord is my strength and my song, * and he has become my salvation.
- ¹⁵ There is a sound of exultation and victory * in the tents of the righteous:
- ¹⁶ "The right hand of the Lord has triumphed! * the right hand of the Lord is exalted! the right hand of the Lord has triumphed!"
- ¹⁷ I shall not die, but live, * and

- thành tín của Ta đối với ngươi.
- ⁴ Ta sẽ xây dựng ngươi lại, và ngươi sẽ được xây dựng lại, Hỡi Trinh Nữ I-sơ-ra-ên! Ngươi sẽ trang điểm cho mình bằng những bông com, Và đi ra nhảy múa vũ điệu của những kẻ vui mừng.
- ⁵ Ngươi sẽ trồng các vườn nho trở lại trên các dãy núi ở Sa-ma-ri, Những kẻ trồng trọt sẽ trồng trọt trở lại, và chúng sẽ vui mừng hưởng hoa lợi mình.
- ⁶ Vì sẽ có ngày những kẻ canh gác sẽ hô hào trong miền đồi núi Ép-ra-im rằng, 'Hãy đến. Chúng ta hãy đi lên Si-ôn, đến với CHÚA, Đức Chúa Trời của chúng ta.'"

- ¹ Hãy cảm tạ Đức Giê-hô-va, vì Ngài là thiện; Sự nhơn từ Ngài còn đến đời đời.
- ² Nguyễn Y-sơ-ra-ên nói rằng, Sự nhơn từ Ngài còn đến đời đời.
- ¹⁴ Đức Giê-hô-va là sức lực và là bài ca của ta; Ngài trở nên sự cứu rỗi ta.
- ¹⁵ Trong trại người công binh có tiếng vui mừng cứu rỗi: Tay hữu Đức Giê-hô-va làm việc cả thể.
- ¹⁶ Tôi sẽ chẳng chết đâu, nhưng được sống, Thuật lại những công việc Đức Giê-hô-va.
- ¹⁷ Đức Giê-hô-va đã sửa phạt tôi cách nghiêm trang. Nhưng

declare the works of the Lord.

¹⁸The Lord has punished me sorely, * but he did not hand me over to death.

¹⁹Open for me the gates of righteousness; * I will enter them; I will offer thanks to the Lord.

²⁰"This is the gate of the Lord; * he who is righteous may enter."

²¹I will give thanks to you, for you answered me * and have become my salvation.

²²The same stone which the builders rejected * has become the chief cornerstone.

²³This is the Lord's doing, * and it is marvelous in our eyes.

²⁴On this day the Lord has acted; * we will rejoice and be glad in it.

không phó tôi vào sự chết.

¹⁸Ngài mở cho tôi các cửa công bình, Tôi sẽ vào ngợi khen Đức Giê-hô-va.

¹⁹Đây là cửa của Đức Giê-hô-va; Những người công bình sẽ vào đó.

²⁰Tôi sẽ cảm tạ Chúa, vì Chúa đã đáp lời tôi, Trở nên sự cứu rỗi cho tôi.

²¹Hòn đá mà thợ xây loại ra, Đã trở nên sự cứu rỗi cho tôi.

²²Hòn đá mà thợ xây loại ra, Đã trở nên đá đầu góc nhà.

²³Điều ấy là việc Đức Giê-hô-va, Một sự lạ lùng trước mặt chúng tôi.

²⁴Này là ngày Đức Giê-hô-va làm nên, Chúng tôi sẽ mừng rỡ và vui vẻ trong ngày ấy.

Second Reading: Acts 10: 34-43

Peter began to speak to Cornelius and the other Gentiles: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed

³⁴Phi -e-rơ bèn mở miệng nói rằng: Quả thật, ta biết Đức Chúa Trời chẳng vị nể ai,³⁵ nhưng trong các dân, hễ ai kính sợ Ngài và làm sự công bình, thì nấy được đẹp lòng Chúa.³⁶ Ấy là lời Ngài đã phán cùng con cái Y-sơ-ra-ên, khi rao giảng tin lành về sự bình an bởi Đức Chúa Jê-sus-Christ, tức là Chúa của loài người.³⁷ Việc đã bắt đầu từ xứ Ga-li-lê rồi tràn ra trong cả xứ Giu-đê, kể sau Giảng đã giảng ra phép báp-tem, thì các người biết rồi;³⁸ thế nào Đức Chúa

Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 204

"Now the green blade riseth"

Gospel: Matthew 28:1-10

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone

Trời đã xúc cho Đức Chúa Jê-sus ở Na-xa-rét bằng Đức Thánh Linh và quyền phép, rồi Ngài đi từ nơi nọ qua chỗ kia làm phước và chữa lành hết thảy những người bị ma quỷ ức hiếp; vì Đức Chúa Trời ở cùng Ngài.³⁹ Chúng ta từng chứng kiến về mọi điều Ngài đã làm trong xứ người Giu-đa và tại thành Giê-ru-sa-lem. Chúng đã treo Ngài trên cây gỗ mà giết đi.⁴⁰ Nhưng ngày thứ ba, Đức Chúa Trời đã khiến Ngài sống lại, lại cho Ngài được tỏ ra,⁴¹ chẳng hiện ra với cả dân chúng, nhưng với những kẻ làm chứng mà Đức Chúa Trời đã chọn trước, tức là với chúng ta, là kẻ đã ăn uống cùng Ngài, sau khi Ngài từ trong kẻ chết sống lại.⁴² Lại Ngài đã biểu chúng ta khá giảng dạy cho dân chúng, và chúng quyết chính Ngài là Đấng Đức Chúa Trời đã lập lên để đoán xét kẻ sống và kẻ chết.⁴³ hết thảy các đấng tiên tri đều làm chứng nầy về Ngài rằng hễ ai tin Ngài thì được sự tha tội vì danh Ngài.

¹ Sau ngày Sa-bát, ngày thứ nhất trong tuần, lúc trời còn mờ mờ sáng, Ma-ry Mạc-đa-len và Ma-ry khác đến thăm mộ. ² Này, một trận động đất dữ dội xảy ra, vì một thiên sứ của Chúa từ trời xuống, đèn lăn tảng đá ra, và ngồi lên trên. ³ Hình dáng của vị

and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the

thiên sứ giống như chớp và y phục của ngài trắng như tuyết. ⁴ Lính canh run rẩy vì sợ ngài và trở nên như người chết. ⁵ Nhưng vị thiên sứ phán với các bà ấy, “Đừng sợ, vì ta biết các ngươi tìm Đức Chúa Jesus, Ngài đã chịu đóng đinh. ⁶ Ngài không có ở đây, vì Ngài đã sống lại rồi, như lời Ngài đã phán. Hãy đến xem chỗ Ngài đã nằm. ⁷ Sau đó hãy đi mau, báo tin cho các môn đồ Ngài biết rằng Ngài đã từ cõi chết sống lại. Nay, Ngài đi trước các ngươi đến Ga-li-lê; các ngươi sẽ thấy Ngài ở đó. Đây, ta đã báo cho các ngươi rồi.”

⁸ Vậy họ vội vàng rời khỏi mộ, vừa sợ vừa rất mừng, chạy đi báo tin cho các môn đồ Ngài. ⁹ Nay, Đức Chúa Jesus gặp họ và nói, “Chào các ngươi!”

Họ lao đến, ôm chân Ngài, và thờ lạy Ngài. ¹⁰ Đức Chúa Jesus nói với họ, “Đừng sợ, hãy đi báo anh em Ta đến Ga-li-lê, ở đó họ sẽ thấy Ta.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật

Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

The Peace

BCP 360 (41)

từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha . Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội . Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Thou art gone up on high” from Messiah by G. Handell
Wesley Diener, Baritone

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phước trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vạn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày

day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the

đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là Đấng Thánh vinh quang và đầy sức mạnh. Công việc do quyền năng Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình thương của Ngài. Ngài đã tạo nên chúng con theo hình ảnh Thiên Chúa, ban cho chúng con cả thể gian để bảo tồn, để chúng con vâng phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hề ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con.

poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which

Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra

is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its

vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin

faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever.

Amen.

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. ***Amen.***

The Breaking of the Bread

Agnus Dei (S-161)

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. ***Amen.***

The Blessing

Hymn 207

"Jesus Christ is risen today"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

“Toccatà from Symphony No. 5”

C.M. Widor

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Elizabeth Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Audette Frazer (Friday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Chuyện người chết sống lại chỉ có trong Kitô-giáo. Trong xã hội Do Thái thời Đức Giêsu có người tin và có người quả quyết không có sự sống lại. Sự sống lại của Đức Giêsu là một việc âm thầm. Chúa không xuất hiện ở Giêrusalem để cho cả quần chúng trông thấy, và cũng không trả thù những người đã giết Ngài. Thiên sứ cũng chỉ cho ba người phụ nữ biết mà thôi, và họ quá sợ hãi nên không dám nói cho ai biết Chúa đã sống lại.

Sự sống lại của Đức Giêsu là nền tảng của niềm tin Kitô Giáo. Đạo của Chúa là đạo về sự phục sinh. Chính vì sự phục sinh của Đức Giêsu mà chúng ta mới họp nhau lại để thờ phượng, vì sự phục sinh của Chúa khiến chúng ta hy vọng. Chúng ta hy vọng như thế nào?

Đời là một cõi gian ác, đầy đau thương, và kết cuộc của đời người là sự chết. Đối diện với cái chết, người ta đi tìm ý nghĩa cho cuộc đời, hầu như không có lối thoát. Những môn đệ của Đức Giêsu đã gặp Chúa Phục Sinh. Đời không phải là vô nghĩa, vì Chúa sống. Có thể tin Chúa sống lại hay chẳng? Có thể tin rằng mình sẽ sống lại chẳng?

Tin hay không tin về sự sống lại là vấn đề của con người. Có một cõi thiêng liêng mà chúng ta không thể biết hết được. Sự sống lại của Đức Giêsu là một sự huyền bí.

Khi đặt câu hỏi, "Ta có thể tin có sự sống lại?", thì quý vị và tôi có thể hỏi thêm, "Lúc nào?" Nếu bảo rằng phải tin rằng ở ngày cuối cùng sẽ có sự sống lại, thì điều đó có ảnh hưởng gì cho cuộc đời hôm nay? Thiết nghĩ nó chẳng có ảnh hưởng gì hết, ngoại trừ cái sợ bị Chúa phạt lúc đó, nếu hôm nay sống không đẹp lòng Chúa.

Nhưng nếu ta tin quyết rằng sự phục sinh có thể đến với mình ngay hôm nay, không phải đợi đến lúc thân thể đã chết, thì điều đó ảnh hưởng rất nhiều đến cái tâm của mình. Mình sẽ không còn tuyệt vọng mà đầy hy vọng. Mình có thể ăn năn khi lỡ bước. Mình có thể tha thứ khi bị xúc phạm. Như thế, ngày Phục Sinh có thể nhắc ta hai điều: Thứ nhất, vì thân xác và đời này sẽ đến lúc chấm dứt và ta không còn có mặt trên đất, ta phải dẹp bỏ những giận hờn và thôi không còn chạy theo tiếng tăm tiền của -- ta phải tìm nơi an trú cho tâm hồn. Thứ hai, ta nắm lấy hy vọng rằng ta sẽ được tái tạo và đổi mới, để kinh nghiệm sự vui mừng của thiên đàng, vì Chúa đã sống lại và Ngài còn đang sống bên mình.

Wesley Diener, our soloist this morning, has years of experience performing in operas, musicals, and plays. He currently trains with the Potomac Vocal Institute as part of the Professional Development Program. Wesley most recently performed as King Melchior in Shakespeare Opera Theatre's "Amahl and the Night Visitors". In previous seasons, Wesley has performed with Teatro Nuovo, Opera Roanoke, Charlottesville Opera, and the Oratorio Society of Richmond, in addition to European appearances with Classic Lyric Arts and the Bel Canto in Tuscany Institute. In competition, he has garnered much success, placing first in classical voice and musical theatre at NATS competitions. Additionally, Wesley competed as a national finalist at the Saltworks Opera Voice competition and the national NATS convention.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com